
Algunas de las dificultades gramaticales más comunes de los estudiantes de español de habla inglesa y francesa

Cristina Sospedra Díaz-Maroto

Profesora de español como lengua extranjera

en Seshat Servicios Lingüísticos

Este documento recoge algunos de los problemas gramaticales más comunes de los estudiantes de español de habla inglesa y francesa observados en nuestros cursos generales de lengua. Este documento tan solo es una aproximación a la cuestión, puesto que se podrían presentar otras dificultades y/o profundizar más en ello. Asimismo, pretende ser una ayuda para profesores de español como lengua extranjera y para nativos que quieran aprender inglés o francés, ya que podrán reflexionar, a raíz de los fenómenos lingüísticos comentados, sobre qué problemas podrían encontrarse en su proceso de adquisición de estos idiomas al tener como lengua materna el español.

Dificultades gramaticales en los estudiantes anglohablantes

A continuación, se mostrarán algunos de los «errores» más comunes de los estudiantes de habla inglesa.

Artículos

En este apartado, pueden destacarse tres contextos en los que los estudiantes de español anglohablantes tienen dificultades para usar normativamente los artículos.

En primer lugar, no usan el artículo definido cuando se habla de un concepto en sentido general, de la categoría. Por ejemplo: «*Me gusta chocolate» en lugar de «Me gusta el chocolate», «*Mi fruta favorita son manzanas» en lugar de «Mi fruta favorita son las manzanas». Esta ausencia de artículo es un calco del inglés, puesto que en estos contextos, ellos no utilizan el artículo definido: *I like chocolate*.

En segundo lugar, tienen tendencia a utilizar la estructura «*un otro» en lugar de «otro». Por ejemplo: «*Quiero un otro helado, por favor» en lugar de «Quiero otro helado, por favor». De nuevo, el uso de esta estructura se debe a una traducción literal del vocablo inglés *another*. Cabe señalar que la mayoría de lenguas romances utilizan esta estructura: *un altre* (catalán), *une autre* (francés), *un altro* (italiano), *o altă* (rumano), etc. No obstante, el español es una excepción.

Y en tercer y último lugar, usan los posesivos con las partes del cuerpo. Por ejemplo: «*Me duele mi cabeza» en lugar de «Me duele la cabeza», «*Se ha

Cristina Sospedra Díaz-Maroto
Profesora de español como lengua extranjera

roto su pierna» en lugar de «Se ha roto la pierna». De nuevo, el uso del posesivo en este contexto es por influencia de su lengua materna: *He broke his leg, His leg is broken.*

Preposiciones

En este apartado, se señalarán dos usos que suelen repetirse sistemáticamente.

El primero de ellos es usar la preposición «en» en lugar del artículo «el» delante de los nombres de los días de la semana. Por ejemplo: «*En viernes fui al cine» en lugar de «El viernes fui al cine». Esto sucede porque traducen literalmente desde el inglés: *On Friday I went to the cinema.*

Y el segundo y último es omitir la preposición «de» tras «después» y «antes». Por ejemplo: «*Antes ducharme, ceno» en lugar de «Antes de ducharme, ceno», «*Después el gimnasio, vuelvo a casa» en lugar de «Después del gimnasio, vuelvo a casa». En inglés, no se utiliza la preposición equivalente en estos contextos: *After taking a shower, I have dinner; After gym, I come back home.*

Concordancia de género y número

Este tema es una de las mayores dificultades que los profesores de español se encuentran en sus clases con estudiantes de habla inglesa, puesto que los artículos y adjetivos en inglés no tienen género y en muchos contextos tampoco concuerdan en número (como excepción pueden mencionarse los artículos demostrativos: *this dog, pero these dogs*).

Cristina Sospedra Díaz-Maroto
Profesora de español como lengua extranjera

Así pues, los anglohablantes tienen problemas al concordar el género y el número en la mayoría de sintagmas nominales. Por ejemplo: **La calle estaba negro*, **Ella es alto*, **Hay mucho turistas*.

Asimismo, les resulta complicado concordar los nombres colectivos con verbos, adjetivos y artículos. En español se impone la gramática, pero en inglés se impone el concepto, y en estos casos, el concepto es plural y de ahí, que tengan tendencia a utilizar los plurales. Por ejemplo: «**La gente de Barcelona son muy amables*» en lugar de «La gente de Barcelona es muy amable», «**Barça han perdido el campeonato*» en lugar de «El Barça ha perdido el campeonato».

Calcos estructurales y traducciones literales

Este apartado es un cajón de sastre a caballo entre cuestiones gramaticales y sintácticas.

Cabe destacar que los anglohablantes suelen confundir los pronombres «qué» y «cuál». La traducción literal por *what* y *which* no siempre funciona. Por ejemplo: «**¿Qué es tu nombre?*» en lugar de «¿Cuál es tu nombre?», «**¿Qué es el significado?*» en lugar de «¿Cuál es su significado?».

En este sentido, también es relevante señalar la tendencia a traducir literalmente *just* por «solo» en contextos en los que nosotros utilizaríamos la perífrasis «acabar de + infinitivo». Por ejemplo: «**La clase solo empieza ahora*» en lugar de «La clase acaba de empezar ahora».

En una línea más sintáctica, cabe destacar que tienden a usar el verbo «necesitar» en lugar de la perífrasis de obligación «tener que + infinitivo» o similares, es decir, usan el verbo «necesitar» con valor de obligación. Por ejemplo:

Cristina Sospedra Díaz-Maroto
Profesora de español como lengua extranjera

«Necesito estudiar para el examen de mañana» en lugar de «Tengo que estudiar para el examen de mañana», «Necesitas arreglar tu habitación antes de irte» en lugar de «Tienes que arreglar tu habitación antes de irte».

Los anglohablantes prefieren las formas pasivas en lugar de las activas. El español es una lengua que adora la voz activa y los sujetos agentes. Las construcciones pasivas están reservadas para los registros cultos o formales. Por ejemplo: «*El coche fue llevado al depósito» en lugar de «Se llevaron el coche al depósito», «*Recibimos una multa» en lugar de «Nos multaron», «*El sábado tuve a una amiga visitándome» en lugar de «El sábado una amiga me visitó».

Asimismo, el español es una lengua eminentemente verbal, es decir, que tiene tendencia a utilizar formas verbales por encima de sintagmas nominales, y el inglés prefiere usar estructuras como «tener + sintagma nominal» en lugar de usar un verbo específico. Por ejemplo: «*Tuve una visita el fin de semana» en lugar de «Me visitaron/me vinieron a ver el fin de semana», «*El sábado tuve una fiesta en la discoteca» en lugar de «El sábado salí de fiesta a la discoteca».

Así, enlazado con estos dos últimos aspectos: la preferencia por el uso del verbo y los sujetos agentes y la voz activa, cabe destacar que los anglohablantes usan la estructura «poder tener + sintagma nominal» en lugar de estructuras verbales específicas. Por ejemplo: «¿Puedo tener un poco agua, por favor?» en lugar de «¿Me das/pasas un poco de agua, por favor?», «¿Puedo tener un poco más de pastel?» en lugar de «¿Puedo comer/coger un poco más de pastel?/¿Me das/pones más pastel?», «*¿Puedo tener más? ¡Estoy hambriento!» en lugar de «¿Puedo comer más? ¡Tengo mucha hambre!/¿Puedes ponerme más? ¡Tengo mucha hambre!».

Cristina Sospedra Díaz-Maroto
Profesora de español como lengua extranjera

Confusión entre verbos

Uno de los principales problemas de los estudiantes de español en general es diferenciar entre los usos de los verbos «ser» y «estar» (*Soy loco, *Soy enfermo), y en el caso concreto de mis estudiantes de habla inglesa, la preferencia por el uso de «ser» y «estar» en contexto de «tener + sintagma nominal». Por ejemplo: «*Estoy/soy caliente» en lugar de «Tengo calor».

Es común que confundan los verbos «pedir» y «preguntar». Tienen tendencia a usar el verbo «preguntar» en los contextos del verbo «pedir». Por ejemplo: «*Me preguntó que la ayudara» en lugar de «Me pidió que la ayudara». Esto sucede porque en inglés solo tienen una forma verbal: *to ask (for)*.

También es frecuente que confundan los verbos «quedar» y «encontrar» o «conocer». Por ejemplo: «Me he encontrado con/*he conocido a John para cenar a las nueve» en lugar de «He quedado con John para cenar a las nueve».

En esta línea, cabe destacar también la confusión entre los verbos «conocer» y «saber», puesto que ellos solo tienen una forma verbal: *to know*. Por ejemplo: «*Conozco cómo hacerlo» en lugar de «Sé cómo hacerlo».

Confusión entre tiempos verbales

En este apartado, se mencionarán algunas de las principales confusiones entre tiempos verbales cometidas por los anglohablantes.

Los tiempos de pasado¹ es uno de los talones de Aquiles de todos los estudiantes de español, pero los estudiantes de habla inglesa sobre todo

¹ A pesar de que la RAE cambió los nombres de los tiempos verbales, se ha seguido la terminología tradicional empleada en los manuales y gramáticas de ELE: pretérito indefinido en

Cristina Sospedra Díaz-Maroto
Profesora de español como lengua extranjera

confunden los usos del pretérito indefinido y el pretérito imperfecto. Por ejemplo: «*La semana pasada estábamos en Berlín» en lugar de «La semana pasada estuvimos en Berlín», «*El fin de semana estaba enfermo» en lugar de «El fin de semana estuve enfermo». Según Andersen², esto puede deberse a que los hablantes de lengua inglesa no prestan atención al aspecto de estos tiempos, sino a su función para expresar el tiempo pasado, igual que sucede con la gramática inglesa.

Otra de las confusiones más comunes se encuentra en la combinación de los tiempos verbales en las estructuras de condicional con la partícula «si». Tienen tendencia a usar el modo indicativo en la cláusula de condición en los condicionales improbables e imposibles, es decir, suelen usar los pretéritos imperfecto y pluscuamperfecto de indicativo en lugar de los pretéritos imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo. Por ejemplo: «*Si era tú, dormiría más» en lugar de «Si fuera tú, dormiría más», «*Si había sabido tu secreto, no habría dicho nada» en lugar de «Si hubiera sabido tu secreto, no habría dicho nada». También suelen confundir los usos de condicional simple y compuesto al expresar probabilidad en el pasado: «*No estoy seguro, pero tenía 8 años cuando conocí a Juan» en lugar de «No estoy seguro, pero tendría 8 años cuando conocí

lugar de pretérito o pretérito perfecto simple y pretérito perfecto en lugar de pretérito perfecto compuesto.

² ANDERSEN, R. (1986): «El desarrollo de la morfología verbal en el español como segundo Idioma», en J. Meisel (ed.): *Adquisición del lenguaje*, Fráncfort: Klaus-Dieter Vervuert Verlag, p. 186.

Cristina Sospedra Díaz-Maroto
Profesora de español como lengua extranjera

a Juan», y «*Supongo que Juan no hizo el examen porque no había estudiado» en lugar de «Supongo que Juan no hizo el examen porque no habría estudiado».

Por supuesto, en esta sección, no puede faltar el uso del subjuntivo. Los anglohablantes no tienen este modo y les resulta complicado saber en qué contextos deben usarlo. Por ejemplo: «*No creo que vendrá a la fiesta» en lugar de «No creo que venga a la fiesta», «*Puede que llamará más tarde» en lugar de «Puede que llame más tarde», «*Ayer me preocupó que no me llamó. Espero que esté bien» en lugar de «Ayer me preocupó que no me llamara. Espero que esté bien». En relación con el uso del modo subjuntivo, cabe señalar el uso del indicativo en la estructura «cuando + valor de futuro» en lugar del presente de subjuntivo. Por ejemplo: «*Cuando estás lista, nos vamos» en lugar de «Cuando estés lista, nos vamos».

Cristina Sospedra Díaz-Maroto
Profesora de español como lengua extranjera

Dificultades gramaticales en los estudiantes francófonos

A continuación, se mostrarán algunos de los «errores» más comunes de los estudiantes de habla francesa.

Artículos

En este apartado, pueden destacarse tres contextos en los que los estudiantes de español de habla francesa tienen dificultades para usar normativamente los artículos.

En primer lugar, no usan el artículo delante de los días de la semana. Por ejemplo: «*Viernes fui al cine» en lugar de «El viernes fui al cine». Esto sucede porque en francés no se utiliza el artículo definido en este contexto: *Vendredi, je suis allé au cinéma*.

En segundo lugar, coincidiendo con uno de los errores más comunes en los estudiantes de habla inglesa, usan «*un otro» en lugar de «otro». Por ejemplo: «*Quiero un otro yogur, por favor» en lugar de «Quiero otro yogur, por favor». Como se ha comentado en el apartado anterior, la mayoría de lenguas romances tienen esta estructura, entre ellas, el francés: *un autre*.

Y en tercer y último lugar, usan el artículo en contextos en los que no debe usarse. Por ejemplo: «*La España» en lugar de «España», «*Doy el permiso» en lugar de «Doy permiso», etc. Esto sucede porque en francés utilizan más el artículo.

Cristina Sospedra Díaz-Maroto
Profesora de español como lengua extranjera

Preposiciones

En general, los estudiantes de habla francesa tienen dificultades al usar las preposiciones correctamente porque en algunos casos, en francés y en español se utilizan distintas preposiciones en un mismo contexto.

En primer lugar, confunden los usos de las preposiciones «a» y «en». Por ejemplo: «*Voy en Francia el viernes» en lugar de «Voy a Francia el viernes», «*Estoy a casa este sábado» en lugar de «Estoy en casa este sábado».

En segundo lugar, abusan del uso de la preposición «de». Por ejemplo: «*No hace falta de comer tan pronto» en lugar de «No hace falta comer tan pronto», «*Necesito de ir al centro» en lugar de «Necesito ir al centro». En francés, la frecuencia de uso de esta preposición es mayor que en español.

En tercer y último lugar, tienden a omitir la preposición «de» tras «después + nombre». Por ejemplo: «*Después el trabajo, voy al gimnasio» en lugar de «Después del trabajo, voy al gimnasio». En francés, no utilizan esta preposición tras esta partícula temporal: *Après le travail, je vais à la salle de sport.*

Concordancia de género

El mayor problema con el que se encuentran los francófonos al concordar el género es que algunos sustantivos de uso frecuente tienen géneros diferentes en francés y en español. Por ejemplo: «*La coche» en lugar de «El coche», «*La tenedor» en lugar de «El tenedor», «*La mapa» en lugar de «El mapa», etc.

Calcos estructurales y traducciones literales

En este apartado, se verá cómo suelen traducir literalmente algunas estructuras francesas al hablar en español.

En primer lugar, prefieren usar la estructura «hacer + sintagma nominal» que una forma verbal específica. Por ejemplo: «*El viernes nos quedamos en casa tranquilos y el sábado hicimos la fiesta » en lugar de «El viernes nos quedamos en casa tranquilos y el sábado salimos/fuimos de fiesta». Como ya se ha dicho antes, el español es una lengua eminentemente verbal, prefiere verbos específicos, y tiende a usar siempre la voz activa y sujetos agentes. Por ello, en relación con esta idea, cabe señalar el uso de la estructura «poder tener + sintagma nominal» en lugar de estructuras verbales específicas en función del contexto, al igual que sucede con los anglohablantes. Por ejemplo: «¿Puedo tener un poco de agua, por favor?» en lugar de «¿Me das/pasas un poco de agua, por favor?», «¿Puedo tener un poco más de pastel?» en lugar de «¿Puedo comer/coger un poco más de pastel?/¿Me das/pones más pastel?», «*¿Puedo tener más? ¡Estoy hambriento!» en lugar de «¿Puedo comer más? ¡Tengo mucha hambre!/¿Puedes ponerme más? ¡Tengo mucha hambre!».

En segundo lugar, confunden las estructuras «recordar + complemento» y «acordarse de + complemento». En francés, el verbo es pronominal y usan la forma «recordar». Por ejemplo: «*No me recuerdo el nombre» en lugar de «No recuerdo el nombre/No me acuerdo del nombre».

En tercer lugar y último lugar, usan el verbo «pensar» en contextos del verbo «recordar». Por ejemplo: «*Piensa a comprar pan al volver» en lugar de «Recuerda comprar pan al volver».

Cristina Sospedra Díaz-Maroto
Profesora de español como lengua extranjera

Confusión entre verbos

En esta sección, se comentarán algunas de las confusiones verbales más relevantes por parte de los francófonos al hablar español.

Como ya se ha comentado en la primera parte de este escrito, en general, uno de los problemas más comunes de los estudiantes de español es diferenciar entre los verbos «ser» y «estar». Por ejemplo: «*Soy loco» en lugar de «Estoy loco», «*Soy enfermo» en lugar de «Estoy enfermo». Para los estudiantes de habla francesa, es difícil identificar los distintos contextos en los que los españoles usan «ser» o «estar», puesto que el francés solo cuenta con una forma verbal (*être*) para estos casos.

A continuación, se verá cómo confunden otros pares de verbos por influencia de su lengua materna. Al igual que los estudiantes de habla inglesa, confunden los verbos «pedir» y «preguntar». A pesar de que el francés tiene dos formas verbales también, tienen tendencia a usar el verbo «preguntar» en los contextos del verbo «pedir». Por ejemplo: «*Me preguntó que la ayudara» en lugar de «Me pidió que la ayudara».

También es frecuente que confundan los verbos «sacar» y «salir», puesto que solo tienen una forma en francés: *sortir*. Por ejemplo: «*Salgo los platos del lavavajillas» en lugar de «Saco los platos del lavavajillas».

En este sentido, cabe señalar también la confusión entre los verbos «enseñar» y «aprender». Tienen formas equivalentes en francés, pero pueden utilizar «aprender» en los contextos de «enseñar» y es más común este uso. Por ejemplo: «*Me has aprendido español» en lugar de «Me has enseñado español».

Cristina Sospedra Díaz-Maroto
Profesora de español como lengua extranjera

Confusión entre tiempos verbales

En este apartado, se mencionarán algunas de las principales confusiones entre tiempos verbales cometidas por estudiantes de español de habla francesa.

Como no podía ser de otra manera, se vuelve a hacer referencia al uso de los tiempos de pasado. En concreto, los francófonos confunden los usos del pretérito indefinido y el pretérito perfecto. Tienen tendencia a utilizar siempre el pretérito perfecto porque tienen relegado su pretérito indefinido, su pasado simple, a los registros formales o cultos, habitualmente escritos. Por ejemplo: «*Ayer he desayunado un café con leche y un cruasán» en lugar de «Ayer desayuné un café con leche y un cruasán», «*La semana pasada he comprado un abrigo nuevo» en lugar de «La semana pasada compré un abrigo nuevo».

Otra de las confusiones más comunes es la combinación de los tiempos verbales en las estructuras de condicional con la partícula «si». Al igual que los anglohablantes, tienen tendencia a usar el modo indicativo en la cláusula de condición en los condicionales improbables e imposibles, es decir, suelen usar los pretéritos imperfecto y pluscuamperfecto de indicativo en lugar de los pretéritos imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo. Por ejemplo: «*Si era tú, comería más despacio» en lugar de «Si fuera tú, comería más despacio», «*Si había comido más despacio, no me habría dolido la barriga» en lugar de «Si hubiera comido más despacio, no me habría dolido la barriga».

Por descontado, en esta sección, el invitado de honor es el modo subjuntivo. A pesar de que el francés tiene este modo, los contextos de uso son distintos. Por ejemplo: «*Haced lo que queréis» en lugar de «Haced lo que queráis», «*Como prefieres» en lugar de «Como prefieras», «*Lo que te apetece»

Cristina Sospedra Díaz-Maroto
Profesora de español como lengua extranjera

en lugar de «Lo que te apetezca». En relación con el modo subjuntivo, cabe destacar el uso del indicativo en la estructura «cuando + valor de futuro» en lugar del presente de subjuntivo. Por ejemplo: «*Cuando estás lista, nos vamos» en lugar de «Cuando estés lista, nos vamos».